Porównanie tłumaczeń I Jana 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, nie przykazanie nowe piszę wam, ale przykazanie stare, które mieliście od początku. ― Przykazaniem ― starym jest ― słowo, które usłyszeliście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia nie przykazanie nowe piszę wam ale przykazanie stare które mieliście od początku przykazanie stare jest Słowo które usłyszeliście od początku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, nie piszę wam nowego przykazania,\* lecz przykazanie dawne, które mieliście od początku;\*\* tym dawnym przykazaniem jest Słowo, które usłyszeliście.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, nie przykazanie nowe piszę wam, ale przykazanie stare, które macie od początku. Przykazaniem starym jest słowo, które usłyszeliście. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia nie przykazanie nowe piszę wam ale przykazanie stare które mieliście od początku przykazanie stare jest Słowo które usłyszeliście od początku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy, nie podaję wam nowego przykazania. Przypominam wam dawne, to, które znacie od początku. Tym dawnym przykazaniem jest słowo, które usłyszeliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, nie piszę wam nowego przykazania, ale przykazanie stare, które mieliście od początku. Tym starym przykazaniem jest słowo, które słyszeliście od początku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia! nie nowe przykazanie wam piszę, ale przykazanie stare, któreście mieli od początku; a to stare przykazanie jest ono słowo, któreście słyszeli od początku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, nie nowe rozkazanie wam piszę, ale rozkazanie stare, któreście mieli od początku. Stare rozkazanie jest słowo, któreście słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, nie piszę do was o nowym przykazaniu, ale o przykazaniu istniejącym od dawna, które mieliście od samego początku; tym dawnym przykazaniem jest nauka, którą posłyszeliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani, nie podaję wam nowego przykazania, lecz przykazanie dawne, które mieliście od początku; a tym przykazaniem dawnym jest to Słowo, które słyszeliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, nie piszę wam nowego przykazania, ale przykazanie dawne, które mieliście od początku. Tym dawnym przykazaniem jest Słowo, które usłyszeliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, nie piszę wam o nowym przykazaniu, lecz o dawnym przykazaniu, które mieliście od początku. Tym dawnym przykazaniem jest słowo, które usłyszeliście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, nie o nowym przykazaniu wam piszę, lecz o przykazaniu dawnym, które przyjęliście od początku. Dawnym już przykazaniem jest to słowo, które usłyszeliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani, to nowe przykazanie, o którym do was piszę, jest w istocie dawnym przykazaniem, obowiązującym was od początku. To dawne przykazanie zawiera się w Słowie, które już słyszeliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani, nie piszę wam o nowym przykazaniu, lecz o przykazaniu starym, które mieliście od początku; tym dawnym przykazaniem jest słowo, któreście słyszeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, не пишу вам нову заповідь, але заповідь давню, яку маєте від початку. Давня заповідь - це слово, яке ви чули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, nie piszę wam nowego przykazania, ale przykazanie stare, które mieliście od początku. Starym przykazaniem jest to słowo, które usłyszeliście od początku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, nie piszę wam nowego nakazu. Przeciwnie, to stary nakaz, który mieliście od początku; ten stary nakaz to orędzie, które słyszeliście już przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, nie piszę wam nowego przykazania, lecz przykazanie stare, które mieliście od początku. Tym starym przykazaniem jest słowo, któreście usłyszeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, nie jest to żadne nowe przykazanie. Przypominam wam tylko to, co już dawno słyszeliście i dobrze znacie. |

1. 1) <x>500 13:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:24</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 2J 5-6 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pozostaje. [↑](#footnote-ref-5)